



Briselē, 2017. gada 12. jūlijā
(OR. en)

Starpiestāžu lieta:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

"I/A" PUNKTA PIEZĪME

Sūtītājs:	Padomes Ģenerālsēkretariāts
Saņēmējs:	Pastāvīgo pārstāvju komiteja / Padome
Temats:	Projekts – Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva par dažiem atļautiem konkrētu ar autortiesībām aizsargātu darbu un blakustiesību objektu izmantošanas veidiem tādu personu interesēs, kas ir neredzīgas, ar redzes traucējumiem vai ar drukas lasītspēju citu iemeslu dēļ, un ar kuru groza Direktīvu 2001/29/EK par dažu autortiesību un blakustiesību aspektu saskaņošanu informācijas sabiedrībā (pirmais lasījums) - leģislatīvā akta pieņemšana = paziņojums

Latvijas paziņojums

Latvijas Republika vērš uzmanību, ka juridiskais termins "veic uzņēmējdarbību", kas direktīvas un regulas latviešu valodas redakcijā tiek lietots, lai paskaidrotu dibināšanas vietu struktūrām, kuras ir pilnvarojusi vai atzinusi dalībvalsts, lai nodrošinātu izglītību, instrukcijas mācības, adaptīvu lasīšanu vai piekļuvi informācijai, ievērojot bezpeļņas principu, norāda uz struktūru, kura "veic uzņēmēj/darījumu darbību".

Līdz ar to šāds termina tulkojums būtiski atšķiras no termina "*to be established*" juridiskās nozīmes šīs regulas un direktīvas angļu un citu valodu redakcijās, un tas ir pretējs to struktūru bezpeļņas raksturam, kurām tiek piemēroti šie tiesību akti.

Latvijas Republika atzīmē, ka nekonekventa vai nepareiza tik nozīmīga juridiskā termina lietošana rada juridisko neskaidrību un līdz ar to rada risku, ka tiek izjaukta vienlīdzīga juridiskā izpratne starp šīs regulas un direktīvas visu valodu redakcijām. Termins "*to be established*" analogā kontekstā tiek lietots Līguma par Eiropas Savienības darbību 49.pantā, kur tas tiek tulkots latviešu valodā kā "izveidot". Attiecīgais termins "izveidot" vai tā tuvākais sinonīms "dibināt", kurš tiek lietots Eiropas Komisijas 2016. gada 14. septembrī publicētajā šīs regulas un direktīvas priekšlikuma latviešu valodas redakcijā, atbilstoši paskaidro izveidošanas darbību, kas paredzēta attiecīgajā regulā un direktīvā, kā arī nekonfliktē ar to struktūru bezpeļņas raksturu, kurām tiek piemēroti šie tiesību akti.

Latvijas Republika attiecībā uz šo regulu un direktīvu paredz uzsākt labojumu procedūru, lai nodrošinātu saskaņotu un pareizu terminoloģijas lietojumu.
